

Traducción y terminología

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro*

amylase. [Quím.] ‘Amilasa’ es el nombre genérico para cualquier enzima que hidrolice los enlaces oxiglucosílicos del almidón. En medicina, damos este nombre a dos enzimas distintas:

1 Amilasa α , que en inglés recibe los nombres siguientes: *a-amylase*, *alpha-amylase*, *dextrin amylase*, *diastase* y *ptyalin*. Su nombre químico oficial es 1,4- α -D-glucano-glucohidrolasa (EC 3.2.1.1).

2 Amilasa β , que en inglés recibe los nombres siguientes: *b-amylase*, *beta-amylase*, *glycogenase* y *saccharogen amylase*. Su nombre químico oficial es 1,4- α -D-glucano-maltohidrolasa (EC 3.2.1.1).

carbonate. [Quím.] Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

1 [v.] El verbo inglés *carbonate* puede tener tres significados, que conviene distinguir claramente: a) carbonar (saturar un líquido con dióxido de carbono); b) carbonatar (combinar con ácido carbónico o carbonatos); c) carbonizar (reducir a carbón).

2 [s.] Carbonato.

carnivorous. [a.] Referido a un animal, significa exactamente lo mismo que ‘carnívoro’ en español. Pero en inglés es, además, muy frecuente el uso de *carnivorous* referido a una persona para indicar que no es vegetariana. Obsérvese, no obstante, que es rarísimo encontrar una persona que sea carnívora; la mayoría de quienes no somos vegetarianos lo que somos es omnívoros, pues igual comemos carne que verduras, legumbres, fruta, leche, huevos, golosinas, sopas, patés, mariscos, helados, galletitas saladas, castañas pilongas y lo que nos echen.

clitoral. El adjetivo que expresa relación con el clítoris no es en español «clitoral» (v. -AL*), sino ‘clitorídeo’, si bien con frecuencia recu-

rrimos a alguna locución prepositiva como ‘del clítoris’. Ejemplos: *clitoral climax* (orgasmo clitorídeo), *clitoral stimulation* (estimulación del clítoris).

colic. Puede tener dos significados:

1 [s.] Cólico, dolor cólico; ejemplos: *biliary colic* (cólico biliar), *gallstone colic* o *hepatic colic* (cólico biliar), *infantile colic* (cólicos del lactante), *lead colic* o *painters’ colic* (cólico saturnino), *nephric colic* o *renal colic* (cólico nefrítico).

2 [a.] El adjetivo que expresa relación con el colon es *colic* en inglés y ‘cólico’ en español. Se usa muchísimo en el lenguaje médico como sufijo para la formación de adjetivos compuestos (p. ej.: *gastrocólico*, *ileocólico*, *mesocólico*, *paracólico*), pero muy poco como adjetivo aislado (probablemente para evitar confusiones con el sustantivo ‘cólico’). Por este motivo, cuando aparece de forma aislada, lo normal es sustituirlo por la variante ‘colónico’ (en inglés, *colonic*) o, más frecuentemente, por una locución prepositiva como ‘del colon’. Ejemplos: *colic flora* o *colonic flora* (microflora del colon), *colic irrigation* o *colonic irrigation* (lavado de colon), *left colic flexure* o *left colonic flexure* (ángulo esplénico del colon, ángulo cólico izquierdo), *right colic flexure* o *right colonic flexure* (ángulo hepático del colon, ángulo cólico derecho).

3 Otras expresiones médicas de traducción difícil o engañosa: *colic omentum* (epiplón mayor), *cramp colic* (apendicitis), *flatulent colic* (meteorismo), *gastric colic* (dolor de estómago), *menstrual colic* (dismenorrea).

Dear Doctor letter. [Farm.] Expresión jergal para referirse a una carta enviada por un laboratorio farmacéutico a los médicos con el fin informar sobre cambios importantes en la ficha técnica de algún medicamento: efectos secundarios, financiación por parte de la Seguridad Social, nuevas presentaciones, etc. Su nombre deriva del hecho de que estas cartas comienzan siem-

*Traductor médico. Cabrerizos (Salamanca, España).
Dirección para correspondencia:
fernando.a.navarro@telefonica.net.

pre en inglés con un *Dear Doctor* (en España, con ‘Estimado doctor:’, pero nadie entendería de qué hablamos si traducimos *Dear Doctor letter* como «carta de estimado doctor»).

drug accountability. [Farm.] No es «contabilidad de los medicamentos» (¡y mucho menos «contabilidad de droga»!; v. DRUG[®]), sino ‘recuento de la medicación (sobrante)’, que es una técnica muy utilizada en los estudios clínicos para valorar el cumplimiento terapéutico. Como verbo, la forma más frecuente es ‘contabilizar la medicación’.

FLK. [Ped.] Sigla jergal de *funny-looking kid*, muy frecuente en el lenguaje hablado, pero no en el escrito (por considerarse peyorativa). Puede aplicarse a cualquier dismorfia facial (o craneofacial) —desde el labio leporino hasta el síndrome de Apert, pasando por la craneosinostosis, el síndrome de Crouzon o la neurofibromatosis—, pero en los textos médicos actuales suele verse sobre todo con el sentido de ‘dismorfia facial (o craneofacial) inespecífica’; es decir, cualquier anomalía o deformidad facial (con frecuencia asociada a retraso mental o del desarrollo) que no se considera característica de ninguna enfermedad o síndrome concretos.

gait. [Neur.] No es ‘gaita’ (*bagpipes*), sino ‘marcha’. Ejemplos: *antalgic gait* (marcha antiálgica), *ataxic gait* (marcha atáxica), *bizarre gait* (marcha grotesca), *cerebellar gait* (marcha cerebelosa), *compass gait* (marcha en estrella), *drunken gait* (marcha titubeante, marcha de ebrio), *dystrophic gait* (marcha miopática), *festinating gait* (marcha festinante), *gastrocnemius gait* (marcha gemelar), *hemiplegic gait* (marcha hemipléjica o de segador), *myopathic gait* (marcha miopática, marcha de pato), *propulsive gait* (marcha festinante), *scissor gait* (marcha en tijeras), *spastic gait* (marcha espástica), *swaying gait* (marcha cerebelosa), *tabetic gait* (marcha tabética), *tottering gait* (marcha tambaleante), *unsteady gait* (marcha inestable), *waddling gait* (marcha de pato, marcha miopática).

herniated disk. La nomenclatura de las hernias de disco es muy confusa en la actualidad:

1 La mayor parte de los autores utilizan los términos *herniated disk* (o *herniated disc*), *bulging disk* (o *bulging disc*), *disk extrusion* (o *disc extrusion*), *disk herniation* (o *disc*

herniation), *disk prolapse* (o *disc prolapse*), *disk protrusion* (o *disc protrusion*), *extruded disk* (o *extruded disc*), *herniated nucleus pulposus*, *herniation of intervertebral disk* (o *herniation of intervertebral disc*), *herniation of nucleus pulposus*, *prolapsed disk* (o *prolapsed disc*), *protruded disk* (o *protruded disc*), *ruptured disk* (o *ruptured disc*) y *slipped disk* (o *slipped disc*) como si fueran términos sinónimos. En este sentido laxo, en español no decimos prácticamente nunca «disco herniado» (¡y mucho menos «disco extruido», «disco protruido» o «disco rupturado»!), sino ‘hernia de disco’ o ‘hernia discal’, tanto en los textos especializados como en los de divulgación.

2 Los neurorradiólogos y los traumatólogos suelen utilizar estos términos de forma más específica en su lenguaje especializado; así, distinguen con frecuencia entre *anular tear* (‘fisura anular’; si existe una rotura del anillo fibroso con desplazamiento del núcleo pulposo, pero sin salir de los límites anatómicos normales del espacio intervertebral), *herniated disk* (‘hernia de disco’; si existe desplazamiento localizado [<50%] del núcleo pulposo fuera de los límites del espacio intervertebral) y *bulging disk* (‘abombamiento discal’; si existe desplazamiento generalizado [>50%] del núcleo pulposo fuera de los límites del espacio intervertebral).

Dentro incluso de este concepto restringido de *herniated disk*, algunos distinguen otras tres variedades: a) *disk protrusion* o *protruded disk* (‘prolapso discal incompleto’; si el diámetro en la parte prolapsada es menor que en la base de la hernia discal); b) *disk extrusion* o *extruded disk* (‘prolapso discal completo’; si el diámetro en la parte prolapsada es mayor que en la base de la hernia discal); c) *disk sequestration* o *sequestered disk* (‘secuestro discal’; si una porción del material herniado pierde el contacto con el disco intervertebral original).

Obsérvese, en cualquier caso, que esta subdivisión de las hernias discales no está aún aceptada de forma generalizada. Muchos neurorradiólogos y traumatólogos no admiten la distinción entre *disk protrusion* y *disk extrusion* (y prefieren hablar en ambos casos de *disk*

herniation); otros utilizan el término *disk protrusion* para referirse a las hernias de disco en las que el núcleo pulposo prolapsado se halla aún contenido dentro del anillo fibroso intacto; y la mayor parte de los médicos y cirujanos, como ya he comentado en el punto 1, siguen utilizando los términos *disk protrusion* y *disk extrusion* como si fueran sinónimos estrictos de *disk herniation*, en sentido amplio.

hidroa. [Derm.] De forma parecida a lo comentado en THYROTOXICOSIS*, la mayor simplicidad de la ortografía castellana nos impide reproducir en español la diferencia que el inglés establece entre los prefijos *hydro-* (del griego ὕδωρ ‘agua’, como en *hydrolysis*) e *hidro-* (del griego ἵδρως ‘sudor’, como en *hidradenitis*). No deben confundirse nunca los términos ingleses *hidroa* (que nosotros llamamos ‘sudamina’) e *hydroa* (que nosotros llamamos ‘hidroa’). La cosa se complica todavía más debido al hecho de que, en la práctica, bastantes autores de lengua inglesa, poco duchos en griego, escriben *hidroa* cuando quieren decir *hydroa*, e *hydroa* cuando quieren decir *hidroa*.

nasolacrimal duct. [Anat.] 1 Siguiendo a la terminología anatómica internacional, que distingue claramente entre *ductus nasolacrimalis* y *canalis nasolacrimalis*, en inglés distinguen asimismo entre *nasolacrimal duct* (también llamado *nasal duct* o *lacrimonasal duct*; que forma parte de las vías lagrimales) y *nasolacrimal canal* (también llamado *nasal canal* o *lacrimal canal*; conducto óseo por el que discurre el *nasolacrimal duct*). Dado que este último no corresponde a un canal, sino a un conducto, en español se confunden con frecuencia ambas estructuras anatómicas. Por ejemplo, en la versión española oficial de la terminología anatómica internacional, publicada por la Sociedad Anatómica Española en el 2001, se da a ambas estructuras anatómicas el nombre de «conducto nasolagrimal», lo cual, además de confuso, es inadmisibile en una nomenclatura normalizada. En la nomenclatura anatómica española tradicional lo habitual era llamar ‘conducto nasolagrimal’ al *nasolacrimal duct* y ‘conducto óseo (nasolagrimal)’ al *nasolacrimal canal*.

2 No deben confundirse tampoco los términos ingleses *nasolacrimal duct* (conducto naso-

lagrimal) y *lacrimal duct* (que en español llamábamos tradicionalmente ‘conducto lagrimal’, y más modernamente ‘conductillo lagrimal’; corresponde al *canaliculus lacrimalis* de la terminología anatómica internacional).

natural delivery. [Gine.] Puede tener dos significados:

1 Parto vaginal (por oposición al llamado ‘parto por cesárea’, que para muchos médicos ni siquiera puede considerarse parto).

2 Parto natural (por oposición al parto medicalizado de los hospitales modernos).

obtundation. [Neur.] En español no decimos «obtundación», sino ‘obnubilación’ (o ‘embotamiento’).

osteoporosis. 1 Clásicamente, las diferencias entre ‘osteoporosis’, ‘osteomalacia’ y ‘osteopenia’ estaban bien claras. ‘Osteopenia’ era el término general para designar cualquier trastorno de la remodelación ósea caracterizado por disminución de la masa esquelética o densidad ósea. Si la osteopenia se debía a una deficiencia de vitamina D, se hablaba de ‘osteomalacia’ (en los niños, ‘raquitismo’); en caso contrario, se hablaba de ‘osteoporosis’.

2 En 1994, no obstante, la terminología tradicional sufrió un cambio importantísimo (y poco acertado, en mi opinión). Tras la aparición de las modernas técnicas densitométricas, que permitían cuantificar la densidad mineral ósea, un grupo de estudio de la OMS se sirvió de los antiguos términos para dar nombre a las nuevas categorías diagnósticas basadas en criterios cuantitativos, de acuerdo con unos valores de referencia en mujeres adultas jóvenes. Este grupo de estudio definió cuatro categorías diagnósticas: a) *normal*, si el valor de densidad mineral ósea no presenta más de una desviación típica de diferencia con respecto al promedio de referencia; b) *osteopenia* (o *low bone mass*), si el valor de densidad mineral ósea se halla entre 1 y 2,5 desviaciones típicas por debajo del promedio de referencia; c) *osteoporosis*, si el valor de densidad mineral ósea es 2,5 o más desviaciones típicas inferior al promedio de referencia; d) *severe osteoporosis* (o *established osteoporosis*), si el valor de densidad mineral ósea es 2,5 o más desviaciones típicas inferior al promedio de referencia y, además, se ha producido al menos una fractura.

De acuerdo con esta clasificación, la osteoporosis habría dejado de ser una variedad de osteopenia para convertirse en un grado más avanzado de osteopenia.

3 Lo malo del caso es que la moderna clasificación de la OMS, si bien ha alcanzado mucha difusión entre los médicos, no ha llegado a desplazar por completo a la antigua terminología. Y la cosa se complica más aún cuando los médicos utilizan de forma imprecisa estos y otros términos afines; entre los radiólogos, por ejemplo, es frecuente usar como si fueran sinónimos los términos *osteopenia* (osteopenia), *osteoporosis* (osteoporosis), *radiolucency* (radiotransparencia), *demineralization* (desmineralización) y *undermineralization* (hipomineralización).

Y entre los internistas es muy frecuente utilizar de forma impropia la expresión *bone loss* (disminución de la masa ósea) como si fuera sinónima de *low bone mass* (osteopenia, osteoporosis). Obsérvese que entre ambas expresiones existe la misma diferencia que entre 'adelgazamiento' y 'delgadez': una persona puede adelgazar 5 kg y seguir estando obesa, o engordar 5 kg y no dejar por ello de estar delgada.

retinal. Puede tener dos significados:

1 [*Oft.*; a.] El adjetivo derivado de retina no es en español «retinal», sino 'retiniano' (v. -AL*). • *cerebroretinal* (cerebrorretiniano), *macro-retinal dystrophy* (distrofia macrorretiniana), *retinal cone* (cono retiniano), *retinal rod* (bastón retiniano).

2 [*Quím.*; s.] Sí es perfectamente correcto en español el sustantivo 'retinal' para referirse al aldehído formado en la retina por oxidación enzimática del retinol. Otros sinónimos en inglés: *retinaldehyde*, *retinene* y *vitamin A aldehyde*.

En los últimos tiempos se observa en inglés una tendencia bastante clara en favor de *retinaldehyde* para esta segunda acepción de *retinal*, probablemente para evitar confusiones con el adjetivo *retinal*. En español no hay posibilidad ninguna de confusión entre 'retiniano' y 'retinal', pero seguramente veremos usar también 'retinaldehído' si la tendencia comentada termina por imponerse en inglés. Algunos autores de habla inglesa distinguen

un *retinal*₁ y un *retinal*₂, que en la nomenclatura química oficial corresponden al retinal y el 3,4-dideshidrorretinal, respectivamente.

somnolent. En español no decimos «somnolento», sino 'somnoliento' o 'soñoliento'.

stones, bones and groans. De acuerdo con lo comentado en NATURE AND NURTURE*, evítese la adaptación literal «piedras, huesos y gemidos» para traducir esta expresión coloquial inglesa donde el recurso a la aliteración sirve como ayuda nemotécnica para recordar la tríada sintomática del hiperparatiroidismo: calcificación y calcinosis (*stones*), osteoporosis (*bones*) y molestias digestivas (náuseas, vómitos, anorexia, adelgazamiento y úlceras gastroduodenales; *groans*).

tachykinins. **1** De acuerdo con lo comentado en KIN-¹, la forma correcta en español no es «taquikininas» ni «taquiquininas», sino 'taquicininas'. **2** Durante mucho tiempo, la sustancia P (*substance P*) fue la única taquicinina conocida en los mamíferos. Cuando, hacia 1983, se descubrieron otras dos taquicininas con actividad neurotransmisora en los mamíferos, la multiplicidad de nombres utilizados hizo necesaria la búsqueda de una nomenclatura común. En un simposio de la Unión Internacional de Ciencias Fisiológicas celebrado en Montreal en 1986, se decidió acuñar para las nuevas taquicininas de mamífero los nombres *neurokinin A* (neurocinina A; hasta entonces llamada también *substance K* y *neuromedin L*) y *neurokinin B* (neurocinina B; hasta entonces llamada también *neuromedin K*). Además, se decidió también rebautizar los tres tipos de receptores de las taquicininas descritos en los mamíferos, *TK₁*, *TK₂* y *TK₃*, que pasaron a llamarse *NK₁*, *NK₂* y *NK₃*. Por último, se presentó una propuesta para sustituir el término 'taquicininas' por el de 'neurocininas', con lo que la sustancia P hubiera pasado a llamarse 'neurocinina P', pero el hecho de que la sustancia P se segregue también en otras células además de las neuronas evitó que prosperara.

¹ Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana; 2000.